

INDIANAS de Carlos *GUASTAVINO*

1 – GALA DEL DIA (*Arturo Vasques*)

Amo la luz del alba porque te besa, por que te
besa
Y te devuelve viva, viva y traviesa, viva y
traviesa
Erguida espiga al viento del mediodia, del
mediodia
Amo el sol que te dora madura y mia

Ay! corazón de la noche
Gala del dia, gala del dia
Mi vida estoy quemando
Estoy quemando por tu alegría, por tu alegría

Cuando la tarde llora su luz perdida, su luz
perdida
Amo el trino que prendes sobre mi vida, sobre
mi vida
Quiero tanto a la noche que es infinita, que es
infinita
Como tu hora dulce obscura y tibia

Ay! corazón de la noche
Gala del dia, gala del dia
Mi vida estoy quemando
Estoy quemando por tu alegría, por tu alegría

1 – SFARZO DEL GIORNO

Amo la luce dell'alba, perchè ti bacia
E ti rende vitale ed esuberante
Come una spiga che si drizza nel vento del
mezzogiorno.
Amo il sole che ti dora e ti matura per me.

Oh! Cuore della notte,
E' nello sfarzo del giorno,
Che sto bruciando la mia vita
Per la tua allegria.

Quando la sera piange la sua luce perduta,
Amo il trillo che provoca sulla mia vita.
Amo tanto la notte che è infinita come l'ora
della tua dolcezza misteriosa e tiepida.

Oh! Cuore della notte,
E' nello sfarzo del giorno,
Che sto bruciando la mia vita
Per la tua allegria.

INDIANAS de Carlos *GUASTAVINO*

2 – QUIÉN FUERA COMO EL JAZMÍN *(Leon Benarós)*

Quién fuera como el jazmín
Cuando empieza a florecer
Echando perfume fino
Para estar en tu poder,
Para estar en tu poder, mi amor
Quien fuera flor

Quién fuera como la rosa
En su airosa gallardia
Alzándose colorada con la luz del nuevo día
Para estar en tu poder, mi amor
Para estar en tu poder, mi amor
Para estar en tu poder, mi amor
Quien fuera flor

Quién fuera como el clavel
El clavel disciplinado
Creciéndose de rubores
Y de blanco salpicado
Para estar en tu poder, mi amor
Quien fuera flor.

2 – VORREI ESSERE COME IL GELSOMINO

Vorrei essere come il gelsomino
Quando inizia a fiorire,
Che spande il suo soave profumo.
Per stare in tuo potere,
Per stare in tuo poter, amore mio,
Vorrei essere un fiore.

Vorrei essere come una rosa
Con la sua graziosa maestà,
Che colorata si rizza nella luce del nuovo
giorno
Per stare in tuo potere,
Per stare in tuo poter, amore mio,
Vorrei essere un fiore.

Vorrei essere come un garofano
Un garofano disciplinato
Che, gonfiandosi di rossore
si costella di puntini bianchi.
Per stare in tuo potere, amore mio,
Vorrei essere un fiore.

INDIANAS de Carlos GUASTAVINO

3 - CHAÑARCITO, CHAÑARCITO

Chañarcito, chañarcito que tantas espinas
tienes
Igual a mi corazón entre espinas te sostienes,
Igual a mi corazón entre espinas te sostienes
Échale, échale, échale, échale entre las espinas
Échale entre las espinas tus flores finas

Chañarcito, chañarcito de lindas y verdes
ramas
Igual a mi corazón en amores te derramas
Igual a mi corazón en amores te derramas
Échale, échale, échale, échale entre las espinas
Échale entre las espinas tus flores finas , tus
flores finas

Chañarcito, chañarcito de tan alegre mirar
Igual a mi corazón no lo dejes desmayar
Igual a mi corazón no lo dejes desmayar
Échale, échale, échale, échale entre tus espinas
Échale entre tus espinas tus flores finas, tus
flores finas,
Échale entre tus espinas tus flores finas, tus
flores finas.

3 - CHAÑARCITO, CHAÑARCITO

Chañarcito, chañarcito, dalle tante spine,
Come te, anche il mio cuore si sostiene tra le
spine,
Come te, anche il mio cuore si sostiene tra le
spine,
Gettagli, gettagli tra le spine
Gettagli tra le spine le delicatezze dei tuoi fiori.

Charñacito, charñacito, dai bei rami verdi
Come i tuoi rami, anche il mio cuore espande
amore,
Come i tuoi rami, anche il mio cuore espande
amore,
Gettagli, gettagli tra le spine
Gettagli tra le spine le delicatezze dei tuoi fiori.

Charñacito, charñacito, dall'aspetto tanto
allegro,
Come il mio cuore, anche tu non lasciarti
indebolire,
Come il mio cuore, anche tu non lasciarti
indebolire,
Gettagli, gettagli tra le spine
Gettagli tra le spine le delicatezze dei tuoi fiori.

(Il chañarcito è una specie di cactus del
continente americano)*

INDIANAS de Carlos *GUASTAVINO*

4 VIENTO NORTE (*Isaac Aizenberg*)

Desgarrado entre los montes,
Sobre largos arenales,
Va chillando el viento norte
Su grito en los quebrachales.

Un cordaje de tacuaras,
de espinillos y chilcales,
Bordonean la agonía
Del fuego en la roja tarde.

Aire de fragua
Viento de fuego
Quemando leguas
Pasa febrero.
El viento brama
Fuego en su aliento,
Tierra cuarteada
Hombre sediento!

Ya está la tierra quemada
Está herida mi esperanza
Viento norte, río bajo,
Reseca está la barranca.

¡Pobre mi tierra cansada!
No te alcanzan mis sudores
Para verte rebrotada,
Milagro, en pampa de flores.

4 VENTO DEL NORD

Dilaniato tra le montagne
Su un'immensità di sabbia
Il vento del nord va gridando
Il suo lamento tra i cespugli di "quebrachos".

Un cordame di bambù
Di mimose e di "chilcales"
Incornicia l'agonia
Del tramonto infuocato della sera.

Aria di fornace
Vento di fuoco
Febbraio brucia chilometri
Al suo passaggio.
Il vento brama
Fuoco per il suo alito.
La terra è screpolata
L'uomo è assetato.

La terra è già bruciata
E la mia speranza è ferita
Vento del nord, fiume basso,
Il burrone è in secca.

Povera la mia terra stanca!
Non basta il mio sudore
Per vederti miracolosamente trasformata
In una pampa di fiori.

INDIANAS de Carlos GUASTAVINO

5 AL TRIBUNAL DE TU PECHO

(León Benarós)

Al tribunal de tu pecho
Vengo a elevarle recurso
Por si quisiera escuchar
Mi pasión y su discurso
Jardín de amores,
Castigo liviano puedan merecer
Los amadores.

Al tribunal de tu pecho
Vengo a probarle constancia
Por si pudieran valer
Mis desvelos y observancia.
Jardín de amores,
Castigo liviano puedan merecer
Los amadores.

Al tribunal de tu pecho
Vengo a pedirle clemencia
Por si pudiera imponer
Mi prisión y penitencia.
Jardín de amores,
Castigo liviano puedan merecer
Los amadores.

5 AL TRIBUNALE DEL TUO CUORE

Al tribunale del tuo cuore
Vengo a sollevare ricorso
Per chiederti di ascoltare
La mia passione e il suo discorso
Giardino d'amore,
Possano gli amanti
meritare un castigo leggero.

Al tribunale del tuo cuore
Vengo a provarti la mia costanza
Perchè le mie insonnie e il mio rispetto
Possano avere valore per te.
Giardino d'amore,
Possano gli amanti
meritare un castigo leggero.

Al tribunale del tuo cuore
Vengo a sollecitare la tua clemenza
Perchè possa impormi
La mia prigionia e la mia penitenza
Giardino d'amore,
Possano gli amanti
meritare un castigo leggero.

INDIANAS de Carlos GUASTAVINO

6 UNA DE DOS (*Juan Ferreira Basco*)

A la vara del mimbre
La dobla el agua.
Una vara en el aire,
Otra mojada.
Como la vara el agua
Tu amor me dobla.
Quién me ha visto en tus ojos,
Quién en la sombra.
Una de dos:
Me encontrarán llorando
O estoy con vos.

Por fijarse en el río el cielo baja
Y se lo paga el río
Dándole andanza.
Como e se espejo al cielo
Quisiera verte.
Al cielo que lo mira, cielo devuelve.
Una de dos:
Me encontrarán llorando
O estoy con vos.

6 DELLE DUE, UNA

La canna di vimini
la piega l'acqua:
Una canna nell'aria,
Un'altra bagnata.
Il tuo amore mi piega
Come fa l'acqua con la canna di vimini.
Chi mi ha visto nei tuoi occhi,
Chi mi ha visto nell'ombra.
Delle due, una:
O mi incontreranno piangendo
O sto con te.

Per rimirarsi nel fiume il cielo si china
E il fiume lo contraccambia
Rinviandogli la sua immagine.
Come questo specchio del cielo
Vorrei vederti.
Al cielo che lo guarda, egli rispecchia il cielo.
Delle due, una:
O mi incontreranno piangendo
O sto con te.